

# Patagonia41

## Conversation details

**Participants:** Domingo (DOM - 71 yr, male, Adult), Liani (LIA - ? yr, female, Adult), Madeira (MAD - 55 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at MAR's office in Trevelin, Argentina. **Duration:** 00 hr 22 min 05 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Marika Fusser, Bangor University.

---

- (1) MAD: a mae (y)r (.) &kad &k cadair +...

**MAD:** .a mae yr cadair

**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF chair.N.F.SG

and the chair is...

- (2) DOM: ie ?

**DOM:** ie

**aut:** yes.ADV

yes?

- (3) MAD: +< neu mwy na un cadair wn i ddim <sut uh> [/] sut dych chi (y)n dweud &=laugh .

**MAD:** neu mwy na un cadair wn

**aut:** or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM chair.N.F.SG know.V.1S.PRES+SM

i ddim sut uh sut dych chi yn

I.PRON.1S not.ADV+SM how.INT unk how.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT

dweud

say.V.INFIN

or more than one chair, I don't know how you say.

- (4) MAD: um +...

**MAD:** um

**aut:** um.IM

um...

- (5) MAD: ie i eistedd i bobl [/] uh pobl eistedd .

**MAD:** ie i eistedd i bobl uh

**aut:** yes.ADV to.PREP sit.V.INFIN I.PRON.1S people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM unk

pobl eistedd

people.N.F.SG sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN

yes, for people to sit.

(6) MAD: ti (y)n gofio ?

**MAD:** ti yn gofio  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN+SM  
do you remember?

(7) MAD: <uh oedd uh> [//] roedd raid i ni (.) prynu cadair .

**MAD:** uh oedd uh roedd raid i  
**aut:** unk be.V.3S.IMPERF unk be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM to.PREP  
ni prynu cadair  
we.PRON.1P buy.V.INFIN chair.N.F.SG  
we had to buy a chair.

(8) DOM: oedd oedd na .

**DOM:** oedd oedd na  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF neg.PRT  
we did, no.

(9) MAD: +< ti (y)n cofio ?

**MAD:** ti yn cofio  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN  
do you remember?

(10) DOM: na maen nhw mwy cyfforddus nawr (he)fyd .

**DOM:** na maen nhw mwy cyfforddus nawr  
**aut:** neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P more.ADJ.COMP comfortable.ADJ now.ADV  
hefyd  
also.ADV  
no, they are more comfortable now as well.

(11) MAD: &=sniff .

(12) DOM: mae roi mwy o le hefyd .

**DOM:** mae roi mwy o le  
**aut:** be.V.3S.PRES give.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM  
hefyd  
also.ADV  
it gives more space as well.

(13) DOM: mae o (y)n hawsach i ni drefnu yndy ?

**DOM:** mae o yn hawsach i  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT easy.ADJ.COMP.ERR to.PREP  
ni drefnu yndy  
we.PRON.1P arrange.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
it's easier for us to arrange, isn't it?

- (14) MAD: yndy yndy mae +/.  
**MAD:** yndy yndy mae  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES  
 yes, it is...
- (15) DOM: +< ond dyna fo (.) ymlaen â ni (yn)te .  
**DOM:** ond dyna fo ymlaen â ni ynte  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S forward.ADV with.PREP we.PRON.1P or.CONJ  
 but there we are, on we go.
- (16) MAD: mmhm .  
**MAD:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (17) DOM: ie wir .  
**DOM:** ie wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
 yes indeed.
- (18) DOM: uh (.) meddwl y peth arall uh (.) uh am anrhegion .  
**DOM:** uh meddwl y  
**aut:** unk thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN the.DET.DEF  
 peth arall uh uh am anrhegion  
 thing.N.M.SG other.ADJ unk unk for.PREP presents.N.F.PL  
 thinking about something else, about presents.
- (19) DOM: pwyl sy (y)n trefnu (ei)n anrhegion mae raid i ni gael .  
**DOM:** pwyl sy yn trefnu ein  
**aut:** who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT arrange.V.INFIN our.ADJ.POSS  
 anrhegion mae raid i ni gael  
 presents.N.F.PL be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM  
 who is organising the presents we need to have.
- (20) MAD: +< ie .  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (21) MAD: <beth uh (.)> [/] beth uh diddorol iawn achos <mae (y)r um (.)> [/] mae  
 (y)r plant eisiau anrhegion +...  
**MAD:** beth uh beth uh diddorol iawn achos  
**aut:** what.INT unk what.INT[or]thing.N.M.SG+SM unk interesting.ADJ very.ADV cause.N.M.SG  
 mae yr um mae yr plant eisiau  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL want.N.M.SG  
 anrhegion  
 presents.N.F.PL  
 a very interesting thing, because the children want presents...

- (22) DOM: yndyn .  
**DOM:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
yes.
- (23) MAD: +, am [/] am cystadlu no@s:spa <am y uh> [/] a (y)r uh bagiau bach hefyd .  
**MAD:** am am cystadlu no<sup>S</sup> am y uh a  
**aut:** for.PREP for.PREP compete.V.INFIN not.ADV for.PREP the.DET.DEF unk and.CONJ  
yr uh bagiau bach hefyd  
the.DET.DEF unk bags.N.M.PL small.ADJ also.ADV  
...for competing, and the little bags as well.
- (24) DOM: ie ie .  
**DOM:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes.
- (25) MAD: +< mm .  
**MAD:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (26) MAD: mae [/] mae (y)n ddiddorol iawn iddyn nhw .  
**MAD:** mae mae yn ddiddorol iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM very.ADV  
iddyn nhw  
to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
it's very interesting for them.
- (27) DOM: +< mae rywun yn gweld nhw mor hapus ar\_ôl (.) cael yr anrheg ynde ie .  
**DOM:** mae rywun yn gweld nhw mor  
**aut:** be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P so.ADV  
hapus ar\_ôl cael yr anrheg ynde ie  
happy.ADJ after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF present.N.F.SG isn't\_it.IM yes.ADV  
they look so happy when they've had the present, yes.
- (28) MAD: +< &i yndy yndy .  
**MAD:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (29) DOM: +< mm .  
**DOM:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.

- (30) MAD: felly mae uh Melissa@s:cym&spa dy [/] dy gwraig di (.) yn gallu wneud y +...
- MAD: felly mae uh Melissa<sup>C</sup> dy dy gwraig  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES unk name your.ADJ.POSS your.ADJ.POSS wife.N.F.SG  
 di yn gallu wneud y  
*you.PRON.2S+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
 so Melissa, your, wife can do the...
- (31) DOM: yndy mae (y)n +...
- DOM: yndy mae yn  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES yn.PRT  
 yes, she...
- (32) MAD: &m mae hi (y)n um (.) um +...
- MAD: mae hi yn um um  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT um.IM um.IM  
 she, um...
- (33) DOM: ++ yn helpu (y)chydig pob blwyddyn ynde .
- DOM: yn helpu ychydig pob blwyddyn ynde  
*aut:* stative.STAT help.V.INFIN a\_little.QUAN each.PREQ year.N.F.SG isn't\_it.IM  
 ...helps a bit every year.
- (34) MAD: ie a mae hi <wedi &m (.)> [//] wedi cael uh (.) practis uh dim +//.
- MAD: ie a mae hi wedi wedi cael uh  
*aut:* yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP get.V.INFIN unk  
 practis uh dim  
*practice.N.M.SG unk nothing.N.M.SG[or]not.ADV*  
 yes, and she has had practice, not...
- (35) MAD: mae hi (y)n arfer (.) i w wneud o ie ?
- MAD: mae hi yn arfer i wneud  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT use.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
 o ie  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV*  
 she is used to doing it, yes?
- (36) DOM: +< yndy yndy yndy mae wedi arfer yndy .
- DOM: yndy yndy yndy mae wedi  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES after.PREP  
 arfer yndy  
*use.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes, she is used to it.

- (37) MAD: ie .  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (38) MAD: a mae (y)r uh [/] mae &(y)chydig o [/] o (.) merched uh ifanc (.) yn (.)  
 neis iawn rŵan <yn y> [/] yn y uh +...  
**MAD:** a mae yr uh mae ychydig o  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk be.V.3S.PRES a\_little.QUAN of.PREP  
 o merched uh ifanc yn neis iawn rŵan yn  
 of.PREP daughters.N.F.PL unk young.ADJ stative.STAT nice.ADJ very.ADV now.ADV in.PREP  
 y yn y uh  
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF unk  
 and there are a few very nice young women now, in the...
- (39) DOM: +< uh uh .  
**DOM:** uh uh  
**aut:** unk unk  
 er...
- (40) MAD: +, yn y pwyllgor no@s:spa ?  
**MAD:** yn y pwyllgor no<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG not.ADV  
 ...in the committee, aren't there?
- (41) DOM: oes mae (y)na <criw bach uh> [/] criw bach neis o merched ifanc .  
**DOM:** oes mae yna criw bach uh criw  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG small.ADJ unk crew.N.M.SG  
 bach neis o merched ifanc  
 small.ADJ nice.ADJ of.PREP daughters.N.F.PL young.ADJ  
 yes, there is a nice group of young women.
- (42) MAD: +< yndy .  
**MAD:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (43) DOM: xxx .
- (44) MAD: +< yndy .  
**MAD:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (45) MAD: yndy .  
**MAD:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (46) DOM: a mae (y)na ddim (..) yn perthyn i Gymry .  
**DOM:** a mae yna ddim yn perthyn i  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV+SM stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S  
 Gymry  
 Welsh-people.N.M.PL+SM  
 and none of them are related to the Welsh.
- (47) DOM: i &cym uh (.) maen nhw ddim yn um +...  
**DOM:** i uh maen nhw ddim yn um  
**aut:** to.PREP unk be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM yn.PRT um.IM  
 to Wal... they aren't...
- (48) MAD: +< ychydig ohonyn nhw no@s:spa ?  
**MAD:** ychydig ohonyn nhw no<sup>S</sup>  
**aut:** a.little.QUAN from\_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV  
 a few of them, no?
- (49) DOM: na .  
**DOM:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (50) MAD: dim o\_gwbl .  
**MAD:** dim o\_gwbl  
**aut:** nothing.N.M.SG[or]not.ADV at\_all.ADV  
 none at all.
- (51) MAD: ond &m <felly dan ni (y)n gallu i um (.)> [/] felly <dan ni (y)n> [/] dan  
 ni (y)n gallu dweud o@s:spa meddwl bod yr eisteddfod <wedi &b> [/] wedi dod  
 <i (y)r um (.)> [/] i (y)r uh (.) ah@s:cym&spa &traðo &traðodial no@s:spa (.)  
 a@s:eng custom@s:eng uh una@s:spa costumbre@s:spa +...  
**MAD:** ond felly dan ni yn gallu  
**aut:** but.CONJ so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 i um felly dan ni yn dan  
 to.PREP um.IM so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN  
 ni yn gallu dweud o<sup>S</sup> meddwl  
 we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN say.V.INFIN or.CONJ think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN  
 bod yr eisteddfod wedi wedi dod i  
 be.V.INFIN the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG after.PREP after.PREP come.V.INFIN to.PREP  
 yr um i yr uh ah<sup>C</sup> no<sup>S</sup> a<sup>E</sup> custom<sup>E</sup> uh  
 the.DET.DEF um.IM to.PREP the.DET.DEF unk ah.IM not.ADV a.DET.INDEF custom.N.SG unk  
 una<sup>S</sup> costumbre<sup>S</sup>  
 a.DET.INDEF.F.SG habit.N.F.SG  
 but we can say then or think that the eisteddfod has become a custom...

- (52) MAD: sut dach chi (y)n dweud costumbre@s:spa ["] ?  
**MAD:** sut dach chi yn dweud costumbre<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT say.V.INFIN habit.N.F.SG  
 how do you say "custom"?
- (53) DOM: mm arferiad ["] .  
**DOM:** mm arferiad  
**aut:** mm.IM custom.N.MF.SG  
 "custom".
- (54) MAD: +< traddodiad .  
**MAD:** traddodiad  
**aut:** tradition.N.M.SG  
 tradition.
- (55) MAD: eh@s:cym&spa ?  
**MAD:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
 eh?
- (56) DOM: arferiad .  
**DOM:** arferiad  
**aut:** custom.N.MF.SG  
 custom.
- (57) MAD: arferiad o (y)r (.) dref i\_gyd .  
**MAD:** arferiad o yr dref i\_gyd  
**aut:** custom.N.MF.SG of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM all.ADJ  
 a custom of the whole town.
- (58) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (59) MAD: mae pawb yn gwybod be(th) [/] beth ydy (y)r eisteddfod a pawb yn cystadlu  
 pawb yn helpu a [/] a pawb yn uh rhannu <(y)r um> [/] yr pwyllgor no@s:spa ?  
**MAD:** mae pawb yn gwybod beth  
**aut:** be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT know.V.INFIN what.INT[or]thing.N.M.SG+SM  
 beth ydy yr eisteddfod a pawb  
 what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG and.CONJ everyone.PRON  
 yn cystadlu pawb yn helpu a a  
 stative.STAT compete.V.INFIN everyone.PRON stative.STAT help.V.INFIN and.CONJ and.CONJ  
 pawb yn uh rhannu yr um yr pwyllgor  
 everyone.PRON yn.PRT unk divide.V.INFIN the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF committee.N.M.SG  
 no<sup>S</sup>  
 not.ADV  
 everybody knows what the eisteddfod is and everybody competes, everybody helps and everybody shares the committee, don't they?



- (60) DOM: mm rannu (y)r gwaith .  
**DOM:** mm rannu yr gwaith  
**aut:** mm.IM divide.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG  
 mm, share the work.
- (61) MAD: ie .  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (62) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (63) MAD: ie ie .  
**MAD:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (64) DOM: +< ie xxx sylweddoli am hynny .  
**DOM:** ie sylweddoli am hynny  
**aut:** yes.ADV realise.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP  
 yes, [...] realise that.
- (65) DOM: merched ifanc a dim [/] dim Cymry dyn nhw yndy ond maen nhw (y)n gweithio mor neis yndy .  
**DOM:** merched ifanc a dim dim Cymry  
**aut:** daughters.N.F.PL young.ADJ and.CONJ not.ADV not.ADV Welsh\_people.N.M.PL  
 dyn nhw yndy ond maen nhw  
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn gweithio mor neis yndy  
 stative.STAT work.V.INFIN so.ADV nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 young women, and they aren't Welsh, but they work so nicely.
- (66) MAD: yndy yndy .  
**MAD:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (67) DOM: dyna fo .  
**DOM:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.

- (68) DOM: rŵan mae uh rhyw bwynt arall i [/] i ni go(fio) [/] beidio anghofio ?  
**DOM:** rŵan mae uh rhyw bwynt arall i i  
**aut:** now.ADV be.V.3S.PRES unk some.PREQ point.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP to.PREP  
 ni gofio beidio anghofio  
 we.PRON.1P remember.V.INFIN+SM stop.V.INFIN+SM forget.V.INFIN  
 now is there some other point we need to remember?
- (69) MAD: uh arall .  
**MAD:** uh arall  
**aut:** unk other.ADJ  
 other.
- (70) MAD: a beth am yr swper ?  
**MAD:** a beth am yr swper  
**aut:** and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG  
 and what about the dinner?
- (71) MAD: ti (y)n cofio pan oedd uh Eben\_Morris@s:cym&spa (.) <yn uh> [/] yn paratoi  
 uh asado@s:spa mawr +...  
**MAD:** ti yn cofio pan oedd uh  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF unk  
 Eben\_Morris<sup>C</sup> yn uh yn paratoi uh asado<sup>S</sup> mawr  
 name yn.PRT unk stative.STAT prepare.V.INFIN unk barbecue.M.SG big.ADJ  
 do you remember when Eben Morris prepared a big barbecue...
- (72) DOM: +< xxx .
- (73) DOM: ie <lladd heff(er)> [/] lladd heffer i bawb ynde .  
**DOM:** ie lladd heffer lladd heffer i  
**aut:** yes.ADV kill.V.INFIN heifer.N.F.SG kill.V.INFIN heifer.N.F.SG to.PREP  
 bawb ynde  
 everyone.PRON+SM isn't.it.IM  
 yes, killed a heifer for everybody.
- (74) MAD: +< a roedd +...  
**MAD:** a roedd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN  
 and...
- (75) MAD: ie <a roedd (f)yn nhad> [=! laughs] <yn uh> [/] yn rhoid y &t uh mm  
 cow@s:eng +...  
**MAD:** ie a roedd fyn nhad  
**aut:** yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN insist.V.3S.PRES+SM father.N.M.SG+NM  
 yn uh yn rhoid y uh mm cow<sup>E</sup>  
 yn.PRT unk yn.PRT give.V.0.IMPERF the.DET.DEF unk mm.IM cow.N.SG  
 and my dad gave a cow...

- (76) MAD: ie ?  
**MAD: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (77) MAD: no@s:spa buwch ["] .  
**MAD: no<sup>S</sup> buwch**  
*aut:* not.ADV cow.N.F.SG  
 no, "cow" .
- (78) DOM: +< ie .  
**DOM: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (79) DOM: ie .  
**DOM: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (80) MAD: buwch ["] ie .  
**MAD: buwch ie**  
*aut:* cow.N.F.SG yes.ADV  
 "cow", yes.
- (81) DOM: +< ie .  
**DOM: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (82) MAD: uh ie .  
**MAD: uh ie**  
*aut:* unk yes.ADV  
 yes.
- (83) DOM: +< ie .  
**DOM: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (84) MAD: no@s:spa <mae rŵan yn uh um> [/]/ mae ryw grŵp arall yn [/] yn paratoi y swper no@s:spa ?
- MAD:** no<sup>S</sup>      mae      rŵan      yn      uh      um      mae      ryw  
**aut:**      not.ADV   be.V.3S.PRES   now.ADV   yn.PRT   unk   um.IM   be.V.3S.PRES   some.PREQ+SM  
grŵp      arall      yn      yn      paratoi      y      swper  
group.N.M.SG   other.ADJ   yn.PRT   stative.STAT   prepare.V.INFIN   the.DET.DEF   supper.N.MF.SG  
no<sup>S</sup>  
not.ADV
- no, some other group is preparing the dinner now, aren't they?
- (85) DOM: +< ie .
- DOM:** ie  
**aut:**      yes.ADV
- yes.
- (86) DOM: ysgolion a pethau <fel (y)na> [?] ynde ?
- DOM:** ysgolion      a      pethau      fel      yna      ynde  
**aut:**      schools.N.F.PL   and.CONJ   things.N.M.PL   like.CONJ   there.ADV   isn't.it.IM
- schools and things like that, isn't it?
- (87) MAD: +< yndy .
- MAD:** yndy  
**aut:**      be.V.3S.PRES.EMPH
- yes.
- (88) MAD: a <mae um (.)> [/]/ hefyd mae um (.) siop o@s:spa siopau uh arbennig i [/] i paratoi bwyd sy (y)n helpu (.) i (y)r grŵp no@s:spa ?
- MAD:** a      mae      um      hefyd      mae      um      siop      o<sup>S</sup>  
**aut:**      and.CONJ   be.V.3S.PRES   um.IM   also.ADV   be.V.3S.PRES   um.IM   shop.N.F.SG   or.CONJ  
siopau      uh      arbennig      i      i      paratoi      bwyd      sy  
shops.N.F.PL   unk   special.ADJ   to.PREP   to.PREP   prepare.V.INFIN   food.N.M.SG   be.V.3SP.PRES.REL  
yn      helpu      i      yr      grŵp      no<sup>S</sup>  
stative.STAT   help.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   group.N.M.SG   not.ADV
- and also there are specialist shops who prepare food helping the group, aren't there?
- (89) DOM: +< ie (.) (dy)na fo (dy)na fo .
- DOM:** ie      dyna      fo      dyna      fo  
**aut:**      yes.ADV   that.is.ADV   he.PRON.M.3S   that.is.ADV   he.PRON.M.3S
- yes, that's it.
- (90) MAD: ie .
- MAD:** ie  
**aut:**      yes.ADV
- yes.

- (91) DOM: ie .  
 DOM: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (92) MAD: mm &=sigh .  
 MAD: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (93) DOM: wel xxx .  
 DOM: wel  
*aut:* well.IM  
 well, [...]
- (94) MAD: [-spa] +< ajá .  
 MAD: [-spa] ajá  
*aut:* [-spa] aha.IM[or]aha.IM  
 aha.
- (95) MAD: dan ni (y)n um (.) erbyn <yr uh> [/] y penblwydd <o (y)r &d> [/] o (y)r dyffryn rŵan .  
 MAD: dan ni yn um erbyn yr uh  
*aut:* be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT um.IM by.PREP the.DET.DEF unk  
 y penblwydd o yr o yr dyffryn  
 the.DET.DEF birthday.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 rŵan  
 now.ADV  
 we are approaching the anniversary of the valley now.
- (96) DOM: +< ie .  
 DOM: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (97) DOM: +< wel (dy)na ti (.) pwnc arall yndy .  
 DOM: wel dyna ti pwnc arall yndy  
*aut:* well.IM that.is.ADV you.PRON.2S subject.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 well, that's another subject, yes.
- (98) DOM: daw (dy)na veinticinco@s:spa de@s:spa noviembre@s:spa yn [/] yn dod ymlaen yn fuan iawn .  
 DOM: daw dyna veinticinco<sup>S</sup> de<sup>S</sup> noviembre<sup>S</sup> yn  
*aut:* come.V.3S.PRES that.is.ADV twenty-five.NUM of.PREP November.N.M.SG yn.PRT  
 yn dod ymlaen yn fuan iawn  
 stative.STAT come.V.INFIN forward.ADV stative.STAT soon.ADJ+SM very.ADV  
 the 25th of November is coming up very soon now.

- (99) MAD: yndy !  
**MAD: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes!
- (100) DOM: a felly fydd raid ni trefnu helpu beth bynnag (.) efo (y)r uh (.)  
 pwyllgor fydd yn gweithio yndy ?  
**DOM: a felly fydd raid ni trefnu**  
*aut: and.CONJ so.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P arrange.V.INFIN*  
**helpu beth bynnag efo yr uh pwyllgor**  
*help.V.INFIN what.INT -ever.ADJ with.PREP the.DET.DEF unk committee.N.M.SG*  
**fydd yn gweithio yndy**  
*be.V.3S.FUT+SM stative.STAT work.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH*  
 and so we will have to arrange to help with the committee that will be working, won't we?
- (101) MAD: +< ie .  
**MAD: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (102) MAD: yndy .  
**MAD: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (103) DOM: fel [/] (.) fel cymdeithas .  
**DOM: fel fel cymdeithas**  
*aut: like.CONJ like.CONJ society.N.F.SG*  
 as a community.
- (104) MAD: +< &a (.) pa ran ?  
**MAD: pa ran**  
*aut: which.ADJ part.N.F.SG+SM*  
 xxx, which part?
- (105) DOM: um (..) pa ran bueno@s:spa .  
**DOM: um pa ran bueno<sup>S</sup>**  
*aut: um.IM which.ADJ part.N.F.SG+SM well.E*  
 um, which part well.
- (106) DOM: bydd raid i ni chwilio pwy fy(dd) yn mynd â'r fflàg a pwy fydd yn siarad a pwy +/ .  
**DOM: bydd raid i ni chwilio pwy**  
*aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN who.PRON*  
**fydd yn mynd â'r fflàg a pwy**  
*be.V.3S.FUT+SM stative.STAT go.V.INFIN name flag.N.F.SG and.CONJ who.PRON*  
**fydd yn siarad a pwy**  
*be.V.3S.FUT+SM stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ who.PRON*  
 we will have to work out who will carry the flag and who will speak and who...

- (107) MAD: +< ah@s:cym&spa ti (y)n iawn .  
**MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ti yn iawn  
**aut:** ah.IM you.PRON.2S stative.STAT OK.ADV  
 ah, you're right.
- (108) MAD: <yn yr> [/] yn yr uh (.) <yn y (.)> [/] yn y cyfarfod arbennig (.) [/]  
 arbennig yma yn yr +/.  
**MAD:** yn yr yn yr uh yn y yn  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF unk in.PREP the.DET.DEF stative.STAT  
 y cyfarfod arbennig arbennig yma yn yr  
 the.DET.DEF meeting.N.M.SG special.ADJ special.ADJ here.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 in the special meeting here in the...
- (109) DOM: +< xxx (...) yn y cyfarfod uh y [/] y ddiwrnod hynny ynde .  
**DOM:** yn y cyfarfod uh y y  
**aut:** stative.STAT the.DET.DEF meeting.N.M.SG unk the.DET.DEF the.DET.DEF  
 ddiwrnod hynny ynde  
 day.N.M.SG+SM that.ADJ.DEM.SP isn't.it.IM  
 xxx, in the meeting on that day.
- (110) MAD: ah@s:cym&spa yndy yndy .  
**MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 ah, yes.
- (111) DOM: mae (y)na peth bach arall .  
**DOM:** mae yna peth bach arall  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV thing.N.M.SG small.ADJ other.ADJ  
 there is another thing.
- (112) MAD: ie .  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (113) MAD: wyt ti wedi &v uh +...  
**MAD:** wyt ti wedi uh  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP unk  
 have you...
- (114) MAD: fyddan ni (y)n helpu mm (.) efo mm help efo (y)r (.) te .  
**MAD:** fyddan ni yn helpu mm efo  
**aut:** be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT help.V.INFIN mm.IM with.PREP  
 mm help efo yr te  
 mm.IM help.N.SG with.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG  
 we will help with the tea.

- (115) DOM: ie .  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (116) MAD: +< sydd uh cael [/] cael ei (...) &=sigh (.) rhannu ie?  
**MAD:** sydd uh cael cael ei rhannu  
**aut:** be.V.3SP.PRES.REL unk get.V.INFIN get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS divide.V.INFIN  
which will be distributed, won't it?
- (117) DOM: +< ie (.) ie .  
**DOM:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes.
- (118) MAD: yn uh Ajupete@s:cym&spa [?] .  
**MAD:** yn uh Ajupete<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yn.PRT unk name  
in the [...]
- (119) DOM: ah@s:cym&spa .  
**DOM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (120) MAD: +< fydd raid i fi baratoi uh teisen .  
**MAD:** fydd raid i fi baratoi uh  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM prepare.V.INFIN+SM unk  
teisen  
cake.N.F.SG  
I will have to prepare a cake.
- (121) DOM: +< ah@s:cym&spa .  
**DOM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (122) MAD: a +/ .  
**MAD:** a  
**aut:** and.CONJ  
and...



- (123) DOM: +< el@s:spa que@s:spa preparó@s:spa hoy@s:spa el@s:spa (.) [/]  
 preparó@s:spa hoy@s:spa el@s:spa te@s:cym&spa .  
 DOM: el<sup>S</sup> que<sup>S</sup> preparó<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL prime.V.3S.PAST today.ADV the.DET.DEF.M.SG  
 preparó<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> el<sup>S</sup> te<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 prime.V.3S.PAST today.ADV the.DET.DEF.M.SG te.N.SG  
 the one who made tea today.
- (124) MAD: ie .  
 MAD: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (125) MAD: fydda i (y)n &para &pa +/.  
 MAD: fydda i yn  
*aut:* be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S yn.PRT  
 I will...
- (126) DOM: +< uh dw i (ddi)m siŵr fydd [/] fydd (y)na gonsert siŵr ynde ?  
 DOM: uh dw i ddim siŵr fydd  
*aut:* unk be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM  
 fydd yna gonsert siŵr ynde  
 be.V.3S.FUT+SM there.ADV concert.N.M.SG+SM sure.ADJ isn't.it.IM  
 I'm not sure, there'll be a concert surely, won't there?
- (127) MAD: yndy [/] oes .  
 MAD: yndy oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes, there will be.
- (128) DOM: eh ?  
 DOM: eh  
*aut:* eh.IM  
 eh?
- (129) MAD: +< bydd fydd fydd fydd (.) fydd .  
 MAD: bydd fydd fydd fydd fydd  
*aut:* be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM  
 yes, yes there will be.
- (130) MAD: cyngerdd [/] cyngerdd am hanner awr wedi saith .  
 MAD: cyngerdd cyngerdd am hanner awr wedi  
*aut:* concert.N.MF.SG concert.N.MF.SG for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP  
 saith  
 seven.NUM  
 a concert at half past seven.

- (131) DOM: +< xxx (...) ah@s:cym&spa .  
**DOM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 [...], ah.
- (132) MAD: uh mae Tulio@s:cym&spa (y)n (.) trefnu y +...  
**MAD:** uh mae Tulio<sub>S</sub><sup>C</sup> yn trefnu y  
**aut:** unk be.V.3S.PRES name stative.STAT arrange.V.INFIN the.DET.DEF  
 Tulio is organising the...
- (133) DOM: +< xxx .
- (134) DOM: +< o@s:cym&spa <mae o (y)n> [/] mae o (y)n uh +...  
**DOM:** o<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o yn mae  
**aut:** go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES  
 o yn uh  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk  
 oh, he is...
- (135) MAD: ++ trefnu (y)r uh +...  
**MAD:** trefnu yr uh  
**aut:** arrange.V.INFIN the.DET.DEF unk  
 ...organising the...
- (136) DOM: +< dyna fo .  
**DOM:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (137) DOM: mae popeth yn iawn .  
**DOM:** mae popeth yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV  
 everything is fine.
- (138) MAD: cyngerdd .  
**MAD:** cyngerdd  
**aut:** concert.N.MF.SG  
 concert.
- (139) DOM: +< popeth yn iawn .  
**DOM:** popeth yn iawn  
**aut:** everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV  
 everything is okay.

(140) MAD: bydd y côr um (.) um (.) &he Seion@s:cym&spa +...

**MAD:** bydd y côr um um Seion<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.FUT the.DET.DEF choir.N.M.SG um.IM um.IM name  
 the Seion choir will...

(141) DOM: ie .

**DOM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(142) MAD: +, a côr Carys@s:cym&spa +...

**MAD:** a côr Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ choir.N.M.SG name  
 ...and Carys' choir...

(143) DOM: (dy)na fo .

**DOM:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.

(144) MAD: +< +, côr Trevelin@s:cym&spa +...

**MAD:** côr Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* choir.N.M.SG name  
 ...the Trevelin choir...

(145) DOM: (dy)na fo .

**DOM:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.

(146) MAD: +, a (y)r teulu Diaz@s:cym&spa +...

**MAD:** a yr teulu Diaz<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG name  
 ...and the Diaz family...

(147) DOM: o@s:cym&spa !

**DOM:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* go.SV.INFIN+SM  
 oh!

(148) MAD: +, a (y)r grŵp uh +...

**MAD:** a yr grŵp uh  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF group.N.M.SG unk  
 ...and the group, er...

- (149) DOM: y bechgyn (y)ma .  
**DOM:** y bechgyn yma  
*aut:* the.DET.DEF boys.N.M.PL here.ADV  
 these boys.
- (150) MAD: bechgyn <sut uh (...) > [/] sut mae o (y)n galw (y)r &ge grŵp yna ?  
**MAD:** bechgyn sut uh sut mae o yn  
*aut:* boys.N.M.PL how.INT unk how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 galw yr grŵp yna  
*call.V.INFIN the.DET.DEF group.N.M.SG there.ADV*  
 boys, what does he call that group?
- (151) DOM: wel dw i ddim yn siŵr <be(th) (y)dy> [/] be(th) (y)dy enw fo .  
**DOM:** wel dw i ddim yn siŵr beth  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ what.INT  
 ydy beth ydy enw fo  
*be.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S*  
 well, I'm not sure what it's called.
- (152) MAD: +< uh .  
**MAD:** uh  
*aut:* unk  
 er...
- (153) MAD: bueno@s:spa +/.  
**MAD:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 right.
- (154) DOM: ond maen nhw (y)n reit dda wir .  
**DOM:** ond maen nhw yn reit dda  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT quite.ADV good.ADJ+SM  
 wir  
*truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 but they are quite good.
- (155) MAD: +< +, plant [/] plant ni &=laugh .  
**MAD:** plant plant ni  
*aut:* child.N.M.PL child.N.M.PL we.PRON.1P  
 our children.
- (156) DOM: +< &=laugh .

- (157) MAD: ie mae [/] mae Agustín@s:cym&spa &al Bob@s:cym&spa Tulio@s:cym&spa a (.)  
uh +...
- MAD: ie mae mae Agustín<sub>S</sub><sup>C</sup> Bob<sub>S</sub><sup>C</sup> Tulio<sub>S</sub><sup>C</sup> a uh**  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name name name and.CONJ unk  
yes, there's Agustín, Bob, Tulio and er...
- (158) DOM: +< Anselmo@s:cym&spa .
- DOM: Anselmo<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* name  
Anselmo.
- (159) MAD: nage Anselmo@s:cym&spa ddim yn canu yna .
- MAD: nage Anselmo<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn canu yna**  
*aut:* no.ADV.PAST name not.ADV+SM stative.STAT sing.V.INFIN there.ADV  
no, Anselmo doesn't sing there.
- (160) DOM: +< na Anselmo@s:cym&spa no@s:spa .
- DOM: na Anselmo<sub>S</sub><sup>C</sup> no<sub>S</sub><sup>S</sup>**  
*aut:* neg.PRT name not.ADV  
no, not Anselmo.
- (161) MAR: Celestino@s:cym&spa .
- MAR: Celestino<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* name  
Celestino.
- (162) MAD: Celestino\_Balderas@s:cym&spa .
- MAD: Celestino\_Balderas<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* name  
Celestino Balderas.
- (163) DOM: Eddie@s:cym&spa .
- DOM: Eddie<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* name  
Eddie.
- (164) MAD: Eddie@s:cym&spa (.) a Federico@s:cym&spa +...
- MAD: Eddie<sub>S</sub><sup>C</sup> a Federico<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* name and.CONJ name  
Eddie and Federico.
- (165) MAR: +< Federico@s:cym&spa .
- MAR: Federico<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* name  
Federico.

- (166) MAD: +, yn canu yna .  
**MAD:** yn canu yna  
**aut:** stative.STAT sing.V.INFIN there.ADV  
 ...singing there.
- (167) MAD: nhw (y)n canu (y)n neis yndy ?  
**MAD:** nhw yn canu yn neis yndy  
**aut:** they.PRON.3P stative.STAT sing.V.INFIN stative.STAT nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 they sing nicely, don't they?
- (168) DOM: neis [/] neis wir da iawn .  
**DOM:** neis neis wir da iawn  
**aut:** nice.ADJ nice.ADJ truth.N.M.SG+SM good.ADJ very.ADV  
 nice, very nice, very good.
- (169) MAD: +< xxx .
- (170) MAD: maen nhw (y)n plant (.) o (..) o um (.) plant sy wedi &b uh (..) tynnu  
 o (y)ma yn Trevelin@s:cym&spa no@s:spa ?  
**MAD:** maen nhw yn plant o  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT child.N.M.PL of.PREP  
 o um plant sy wedi uh tynnu  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN um.IM child.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL after.PREP unk draw.V.INFIN  
 o yma yn Trevelin<sup>C</sup> no<sup>S</sup>  
 from.PREP here.ADV in.PREP name not.ADV  
 they are children who have been brought up here in Trevelin, aren't they?
- (171) DOM: ie !  
**DOM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes!
- (172) MAD: ie ?  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 aren't they?
- (173) DOM: plant efo gwreiddiau cantorion i\_gyd wir (.) yndy &t &=laugh .  
**DOM:** plant efo gwreiddiau cantorion i\_gyd  
**aut:** child.N.M.PL with.PREP roots.N.M.PL singer.N.M.PL all.ADJ  
 wir yndy  
 truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 children with singers' roots all of them, yes.

- (174) MAD: +< o@s:cym&spa .  
 MAD: o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* go.SV.INFIN+SM  
 oh.
- (175) MAD: +< yndy yndy yndy .  
 MAD: yndy yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes they are.
- (176) MAD: (y)dy .  
 MAD: ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES  
 yes.
- (177) DOM: ie .  
 DOM: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (178) MAD: <a wedyn mae um (.) fydd y> [/ /] y diwrnod wedyn fydd um ryw ffilm o (y)r  
 B\_B\_C@s:spa B\_B\_C .  
 MAD: a wedyn mae um fydd y  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF  
 y diwrnod wedyn fydd um ryw  
*the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM um.IM some.PREQ+SM*  
 ffilm o yr B\_B\_C<sup>S</sup> B\_B\_C  
*film.N.F.SG[or]film.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF name name*  
 and the day after there will be some film from the BBC.
- (179) DOM: ah@s:cym&spa !  
 DOM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah!
- (180) MAD: +< B\_B\_C .  
 MAD: B\_B\_C  
*aut:* name  
 BBC.
- (181) DOM: o(eddw)n i wedi clywed sôn rywbeth amdan hwn .  
 DOM: oeddwn i wedi clywed sôn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN  
 rywbeth amdan hwn  
*something.N.M.SG+SM for-them.PREP+PRON.3P.NSTAN this.PRON.M.SG*  
 I've heard talk about this.

- (182) MAD: siŵr bod ti <(y)n y yn> [/]/ yn y ffilm yna .  
**MAD:** siŵr bod ti yn y yn yn y  
**aut:** sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF yn.PRT in.PREP the.DET.DEF  
 ffilm yna  
 film.N.F.SG[or]film.N.F.SG there.ADV  
 I'm sure you are in that film.
- (183) MAD: ti (y)n cofio no@s:spa ?  
**MAD:** ti yn cofio no<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN not.ADV  
 you remember, don't you?
- (184) DOM: [-spa] +< &ri Rifleros ["] ?  
**DOM:** [-spa] Rifleros  
**aut:** [-spa] name  
 "Gauchos" .
- (185) DOM: [-spa] no .  
**DOM:** [-spa] no  
**aut:** [-spa] not.ADV  
 no.
- (186) MAD: nage nage .  
**MAD:** nage nage  
**aut:** no.ADV.PAST no.ADV.PAST  
 no, no.
- (187) MAR: +< no@s:spa (.) na na .  
**MAR:** no<sup>S</sup> na na  
**aut:** not.ADV neg.PRT neg.PRT  
 no, no, no.
- (188) MAD: saith\_deg +//.  
**MAD:** saith\_deg  
**aut:** seventy.NUM  
 seventy.
- (189) MAD: nage .  
**MAD:** nage  
**aut:** no.ADV.PAST  
 no.
- (190) MAR: na .  
**MAR:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.



- (191) MAD: chwe\_deg (.) dau .  
**MAD:** chwe\_deg dau  
**aut:** sixty.NUM two.NUM.M  
 sixty-two.
- (192) MAD: mil naw chwe\_deg dau .  
**MAD:** mil naw chwe\_deg dau  
**aut:** thousand.N.F.SG nine.NUM sixty.NUM two.NUM.M  
 1962 .
- (193) DOM: +< ah@s:cym&spa !  
**DOM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (194) MAR: +< xxx .
- (195) DOM: xxx dyna fo do [/] do [/] (y)n\_do dw i (we)di weld ran o(ho)no fo .  
**DOM:** dyna fo do  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM  
 do yn\_do dw  
 come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM wasn't\_it.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i wedi weld ran ohono  
 I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM part.N.F.SG+SM from\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 [...], that's it, yes, I've seen part of it.
- (196) MAD: +< ie ?  
**MAD:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 have you?
- (197) MAD: ah@s:cym&spa .  
**MAD:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (198) MAD: oeddet ti ddim yna ?  
**MAD:** oeddet ti ddim yna  
**aut:** be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM there.ADV  
 you weren't there?

(199) DOM: na (.) na (.) na .

DOM: na na na

*aut:* neg.PRT neg.PRT neg.PRT

no.

(200) DOM: xxx wedi gweld uh rhan o fo yn lle Eben\_Morris@s:cym&spa .

DOM: wedi gweld uh rhan o fo yn lle

*aut:* after.PREP see.V.INFIN unk part.N.F.SG of.PREP he.PRON.M.3S in.PREP where.INT

Eben\_Morris<sub>S</sub><sup>C</sup>

name

[...] I saw a part of it at Eben Morris' place.